

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	abyśmy już nie bylibyśmy niemowlętami kołysanymi przez fale i unoszonymi dookoła wszelkim wiatrem — nauczania w — oszukaństwie — ludzi, w fałszywej mądrości, do — podstępny — zwiedzenia,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby już więcej nie bylibyśmy niemowlęta którzy są rzućani przez fale i które są unoszone dookoła każdym wiatrem nauki w oszustwie ludzi w przebiegłości przy przebiegłości zwiedzenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyśmy już nie byli dziećmi,* ** rzucanymi (przez fale) i unoszonymi wokoło przez każdy wiatr nauki,*** w ludzkim oszustwie, w podstępnie**** błędnych metod, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby już nie bylibyśmy niemowlętami, kołysanymi* i obnoszonymi każdym wiatrem nauki w grze w kości** ludzi w przewrotności przy matactwie łudzenia, ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby już więcej nie bylibyśmy niemowlęta którzy są rzućani przez fale i które są unoszone dookoła każdym wiatrem nauki w oszustwie ludzi w przebiegłości przy przebiegłości zwiedzenia

¹⁾ dziećmi, νήπιοι, l. niemowlętami.

²⁾ <x>530 3:1</x>; <x>530 13:11</x>; <x>530 14:20</x>

³⁾ <x>610 1:3</x>; <x>610 6:3</x>; <x>650 13:9</x>

⁴⁾ <x>540 4:2</x>; <x>540 11:3</x>

⁵⁾ Metafora morska. Oznacza bezwzględne poddawanie się kołysaniom fal.

⁶⁾ Tu możliwe znaczenie pochodne: "w oszustwie".